



# 2019

## FIESTAS DE ARTICA ARTIKAKO FESTAK

irailaren 6 • 7 • 8 septiembre

[fiestasarticojaiak.com](http://fiestasarticojaiak.com)

# FIVE

ESTÉTICA Y MEDICINA

UN ESPACIO  
DEDICADO A LA SALUD  
Y A LA BELLEZA

## TRATAMIENTOS

- Anti-acné
- Anti-manchas
- Pielles maduras
- Couperosis
- Pacientes oncológicos

Edificio Sannas

C/Madres de la Plaza de Mayo 16. 31013, Nuevo Artica | T.948 06 00 12

[www.fiveestetica.com](http://www.fiveestetica.com)



## SALUDO

Queridas vecinas y vecinos de Artica,

Por primera vez, me dirijo a todos vosotros como presidenta de esta localidad y es para mí un honor inmenso, además de una gran responsabilidad, afrontar los próximos cuatro años al frente de este pueblo, que es donde, como muchos de vosotros, he formado mi familia. Por eso quiero que mejore día a día y que, entre todos, lo convirtamos en el mejor lugar del mundo para vivir.

Desde el Concejo, os agradecemos nuevamente la confianza depositada en nosotros y esperamos, de corazón, estar a la altura de lo que esperáis. Por nuestra parte, empezamos la legislatura con mucha ilusión y dispuestos a recibir todas aquellas iniciativas que consideréis para poder estudiarlas, sacarlas adelante y hacer pueblo entre todos.

Además, apostamos por la transparencia en la gestión; la mejora en las vías de comunicación; y por la buena relación con el ayuntamiento de Berrioplano, con quienes ya hemos iniciado reuniones periódicas para mejorar tanto en la limpieza, como en la puesta en marcha de iniciativas y proyectos que mejorarán nuestra localidad.

Pero no es momento de hablar de trabajo, sino de preparar la ropa blanca, la faja y el pañuelico y de disfrutar de principio a fin de todos los actos que, con mucho cariño, hemos preparado. Encontraréis varias novedades pensadas para que tanto pequeños como mayores las vivamos en familia. Muchas de ellas relacionadas con el impulso del deporte y la cultura.

Os animamos a participar y a disfrutar de estas fiestas, siempre con responsabilidad y respetándonos unos a otros. No me quiero olvidar de quienes por enfermedad u otras circunstancias no las podéis disfrutar de igual forma. ¡También estamos con todos vosotros!

**¡Os deseamos Felices Fiestas!**

**Cristina Recalde, presidenta del Concejo de Artica**



## AGURRA

### Artikako bizilagun maiteak

Estreinako aldiz, herri honetako lehendakari gisa mintzo zaituztet. Erantzukizun handia ez ezik, ohore handia ere bada da niretzat datozen lau urteetan herri honetako burua izatea, bertan osatu baitut nik nire familia, zuetako askok bezala. Horregatik, egunetik egunera hobetzea nahi dut, bizitzeko munduko tokirik onena izan dadin denon artean.

Kontzejutik, guregan jarri duzuen konfiantza eskertu nahi dugu, eta bihotzez espero dugu gugandik espero duzuen mailan aritzea. Gure aldetik, ilusio handiz hasi dugu legegintzaldia. Prest gaituzue, bestetik, egokitzen dituzuen ekimen guztiak hartzeko, aztertu, aurrera atera eta denon artean herria egin dezagun.

Horrez gain, hauek ere helburu ditugu: gardentasuna kudeaketan; hobekuntza komunikabideetan; eta harreman onak Berriobeitiko Udalarekin, zeinarekin jada aldi behingo bilerak egiten hasi baikara garbiketan hobetzeko zein gure herria hobetuko duten ekimen eta proiektuak abian jartzeko.

Baina ez da lanaz hitz egiteko unea, baizik eta arropa zuria, gerrikoa eta zapia prestatzeko, hots, maitasun handi-handiz prestatu ditugun ekitaldi guztiez gozatzeko hasieratik amaieraraino. Hainbat berrikuntza daude, bai txikiak, bai helduek familian bizitzeko. Horietako asko kirol eta kulturaren sustapenarekin lotuta daude.

Festetan parte hartu eta ongi pasatzeko gonbitea egiten dizuet, arduraz, erantzukizunez eta besteekiko errespetuz betiere. Ez ditut ahaztu nahi gaixotasuna edo bestelako inguruabarrak direla-eta modu berean gozatu ezin ditzaketen horiek. Zuekin guztiekin ere bagaude!

**Jai zoriontsuak!**

**Cristina Recalde, Artikako Kontzejuko lehendakaria**

4) irailaren 6-7-8 septiembre

art  
berri



🕒 Abierto de 9:00 a 2:00 am

📍 C/ Leonor de Aquitania, 18, 31013 Artica  
(Esquina con M<sup>a</sup> Domínguez)

☎ 948 13 61 67

✓ Menú de día: 12,50€

✓ Menú fin de semana: 22,50€

✓ Carta de picoteo



## SÁBADO, 31 DE AGOSTO

### 17:00 Campeonato de Mus

En los bares Novoart, La Buena Vida, Kizkurra, Cafetería Izas, Artiberri y Mia Vita (Apuntarse media hora antes del comienzo en el Novoart y preguntar por Javier Vallez, mínimo 6 parejas).

### 17:00 Campeonato de Chinchón

En el bar La Ventana de Artica. (Apuntarse media hora antes del comienzo en La Ventana de Artica, mínimo 12 personas. Responsable Lola Hermoso).

### 17:30-20:00 Deporte rural

- Exhibición de corte en altura, Eneko Saralegi.
- Dos aizkolaris en competición (corte colgando pendular, corte con una mano y corte con azada).
- Juegos de Iparralde (lanzamiento de fardo con sarde, levantamiento de fardo con polea a 7 m. y levantamiento de yunque 18kg.)
- Corte con motosierra.
- Levantamiento de piedra (4 piedras de diferentes pesos y tamaños con participación femenina).
- Participación popular: (Apuntarse el mismo día un rato antes.)
  - » Txingas para adultos e infantiles.
  - » Recogida de mazorcas.
  - » Soka-tira.
  - » Levantamiento de yunque para adultos e infantiles.
  - » Carrera de contrabandistas; sacos para adultos e infantiles.
  - » Levantamiento de fardo con polea a 7 m.
  - » Lanzamiento de fardo con sarde, sólo adultos.
  - » Palo pastor.
  - » Arrastre de piedra (tronco de madera con gancho).

## DOMINGO, 1 DE SEPTIEMBRE

### IV Carrera popular de Artica (Korrikolaris de Artika) (Mª Domínguez 18-20)

10:00 Adultos

11:30 Niños

12:00-13:30 Salida de la comparsa de gigantes y cabezudos de Artica.

16:00-20:00 Tobogán gigante deslizante que termina en piscina de agua

17:00 Campeonato de mus

Con motivo de los dos cursos de fotografía celebrados en Artica, en el curso 2018-2019, os invitamos a la exposición fotográfica de los trabajos realizados por los/as alumnos/as de los dos niveles. Curso de iniciación fotográfica 1.0 y curso avanzado 2.0. Podremos disfrutarlos en la sala de exposición de la casa de cultura María Maeztu de Artica entre los días 6 y 30 de septiembre. El horario al público será de 16:00 a 21:00. Visítanos y animate a participar en el próximo curso de fotografía 2019-2020 de octubre a mayo.

Lucía Aramburu

Estética

672 06 70 09

  
**Lucía Aramburu**  
 BELLEZA INTEGRAL

Calle Santos A. Ochandátegui, 15, local 2, 31012 Pamplona

Viki Alzu

Fisioterapia  
 Osteopatía

630 29 30 90

¡FELICES FIESTAS!

JAI ZORIONTSUAK!

16 y 18 SEPTIEMBRE JORNADA PUERTAS ABIERTAS

  
**Symmetria**  
 Centro de  
 Reordenación de la Postura  
 y Conciencia Corporal

TAMBIÉN  
 SESIONES  
 INDIVIDUALES  
 ¡INFÓRMATE!

PRUEBA UNA CLASE GRATIS DE:

- Reordenación Postural Grupal
- Musicoterapia (con bebés o en familia)
- Yoga (integral, restaurativo o infantil)
- Meditación

Askatasuna 2, BERRIOZAR  
 Tel. 622 672 229  
[www.reordenacionpostural.com](http://www.reordenacionpostural.com)





## ABUZTUAREN 31 LARUNBATA

### 17:00 Mus txapelketa

Novoart, La Buena vida, Kizkurra Izas Kafetegia, Artiberri eta Mia Vita tabernetan. (Izena eman, hasi baino ordu erdi lehenago, Novoart Tabernan, Javier Vallezi. Guztxienez 6 bikote).

### 17:00 Txintxon txapelketa

La Ventana de Artika tabernan, herrian (12 pertsona gutxienez. Izena eman, hasi baino ordu erdi lehenago, La Ventana de Artika Tabernan, Lola Hermosori).

### 17:30-20:00 Herri kirolak

- "Corte en altura" delako aizkora erakustaldia, Eneko Saralegiren eskutik.
- Aizkora proba ("corte colgando pendular" delakoa, esku bakarrarekin eta aitzurra bidezko mozketak)
- Iparraldeko Jokoak (Sarde bidezko lasto jaurtiketa, polea bidezko lasto altxatzea eta ingude altxatzea 18 kg.)
- Motozerra bidezko mozketak.
- Gizon, emakume harri jasotzea (4 harri pisu eta neurri ezberdinekoak).
- Herri partehartzea: (Izena eman egunean bertan, hasi baino pixka bat lehenago)
  - » Txingak, haur eta helduentzat.
  - » Lokotx biltzea.
  - » Soka-tira.
  - » Ingude altxatzea, haur eta helduentzat.
  - » Zaku lasterketa, haur eta helduentzat.
  - » Polea bidezko lasto altxatzea.
  - » Sarde bidezko lasto jaurtitzea, bakarrik helduentzat.
  - » "Palo pastor" delakoa.
  - » Gizon proba.

## IRAILAK 1 IGANDEA

### Artikako IV lasterketa herrikoa (Artikako Korrikolaris)

10:00 Helduak

11:30 Umeak

12:00-13:30 Artikako erraldoi eta buruhandien emanaldia.

16:00-20:00 Ur-igerileku batean bukatzen den txirrista erraldoi irristagarria.

17:00 Mus txapelketa.

2018-2019 ikasturtean egindako argazkilaritza ikastaroak direla eta, egongo den argazki erakustaldira gonbidatzen zaituztegu. Artikako María Maeztu Kultur Etxean izango da, irailaren 6a eta 30a bitarte. Ordutegia, 16:00-21:00 izango da. Animatu 2019-2020ko ikasturtean ikastaro honetan parte hartzera, urritik maiatza bitarte.



Telf. 948 354 702

[www.gruposafetycar.com](http://www.gruposafetycar.com)



## DEPORTE & SALUD

En el programa de este año, queremos hacer una mención especial a todos los clubes y asociaciones deportivas de Artica, ya que promoviendo el deporte, inciden en la buena salud de las personas, tanto de los más pequeños como de los más mayores.

Sí, el deporte es salud. Pero queremos hacer hincapié en otros aspectos que conseguís desde todos estos grupos y es la unión de la gente de nuestro pueblo. Con vuestras actividades, hacéis cada día más y mejor pueblo. Algo que queremos agradecer, destacar y reconocer.

Desde nuestro grupo, ya incluimos en el programa un especial apoyo y dinamización de todas vuestras actividades, además de un deseo de potenciarlas a lo largo del año para los momentos de ocio y tiempo libre de la vecindad, potenciando el deporte y el encuentro entre el vecindario.

Con el deseo de poner en valor todo lo positivo que traen consigo las muchas actividades deportivas de Artica, este año, encabezan estos grupos los Korrikolaris.

### Club de atletismo Korrikolaris

Desde el año 2013, un grupo de corredores amateur de Artica empezó a realizar quedadas para practicar *running* en la urbanización y, desde entonces, todos los fines de semana por la mañana y a distintas horas entre semana, se realizan salidas habituales desde la plaza principal.

Lo que inicialmente fue un grupo de amigos que compartía su afición por el *running*, se fue convirtiendo en la ilusión de conformar un grupo: el Club de Atletismo Korrikolaris de Artica, constituido 2016.

Dando un paso más en las iniciativas de dicho club, y con el apoyo del Concejo de Artica y el Ayuntamiento de Berrioplano, el mismo año, se organizó la I Carrera Popular de Artica-Artica's Challenge, que todavía sigue celebrándose.

Entre los objetivos del club está el fomento del deporte, pero también promover buenos hábitos en la población y colaborar con distintos colectivos de Artica, de Berrioplano y de otras localidades de Navarra.

Por cierto, el 1 de septiembre de 2019, organizan la IV Carrera Popular de Artica y los interesados, tanto niños como adultos, deben realizar sus inscripciones en [www.quieroundorsal.es](http://www.quieroundorsal.es).

¡Gracias por vuestra dedicación!



## KIROLA & OSASUNA

Aurtengo egitarauan, bereziki aipatu nahi ditugu Artikako kirol-klub eta -elkarte guztiak, izan ere, kirola sustatu, eta pertsona guztiek, txikienek zein zaharrenek, osasun ona izaten laguntzen baitute.

Bai, kirola osasuna da. Baina talde horietatik guztietatik lortzen dituzuen beste alderdi batzuk ere azpimarratu nahi ditugu, hala nola gure herriko jendearen arteko batasuna. Zuen jardueri esker, gero eta hobe izaten ari da herria, gero eta herriagoa, egunetik egunera. Eta eskertu, nabarmendu eta aitortu egin nahi dugu hori.

Gure taldetik, programan zuen jarduera guztiak sustatu eta dinamizatzeko asmo argia sartu ez ezik, urte osoan zehar bultzatu nahi ditugu ere artikarren asia eta denbora librerako, kirola eta elkartzea suspertuz herriko guztien artean.

Artikako kirol-jarduera ugari dakartzaten alderdi positibo guztiak baliotan jarri nahian, Korrikolaris Atletismo Kluba dago buruan aurrean.

### Korrikolaris atletismo kluba

2013. urtetik, Artikako korrikolari-talde amateur bat geratzen hasi zen urbanizazioan runninga egiteko; geroztik, ohikoa da irteerak egitea korrika egiteko asteburu guztietan, goizean, eta asteen zehar, hainbat ordutan, plaza nagusitik.

Zaletasun hori partekatze lagun-talde bat izandako hura klub bilakatu zen gero, ilusioak bultzatuta: Korrikolaris Atletismo Kluba, 2016an sortua.

Klubeko ekimenetan aurrerapauso bat egin, eta Artikako I. Herri Lasterketa (Artica's Challenge) egiten hasi zen, urte horretan bertan, Artikako Kontzejuak eta Berriobeitiko Udalak lagunduta. Eta gaur egun egiten jarraitzen dute.

Klubeko helburuen artean, kirola sustatzeaz gain, herritarren artean ohitura onak sustatzea ere badago, baita Artikako, Berriobeitiko eta Nafarroako beste herri batzuetako hainbat kolektiborekin kolaboratzea ere.

Bidenabar esanda, 2019ko irailaren 1ean, Artikako IV. Herri Lasterketa egingo dute, eta, hartara, interesatuek (bai haurrek, bai helduek) izena eman beharko dute, hemen:

[www.quieroundorsal.es](http://www.quieroundorsal.es).

Eskerrik asko zuen dedikazioagatik!



## VIERNES, 6 DE SEPTIEMBRE

### 18:30 Reparto de premios del Concurso infantil de Carteles de Fiestas

En la Sala de Plenos del Concejo de Artica, a los ganadores; el resto de los participantes podrán recoger su premio del 2 al 6 de septiembre en el Concejo, de 8:00 a 15:00 horas.

**Imposición del pañuelico** en el Concejo a los niños y niñas nacidos/as en el año. A continuación **fotos de las familias y los niños/as** en la puerta del edificio concejal.

### 19:00 Cohete

A cargo de la asociación **Korrikolaris de Artika**, reparto de balones, caramelos... animación con la **fanfarre** de la cendea, **zanpanzar Alkaitz Joaldun Taldea** y **gaiteros con la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Artica**.

### 19:30 Bajada de los gigantes con los gaiteros, la fanfarre y zanpanzar

Hasta la plaza (María Domínguez).

### 20:00 - 22:00 Actuación de Escala 2000 (más información pág. 24)

### 21:45 Karririkis

Toricos de ruedas, en la plaza M<sup>a</sup> Domínguez.

### 22:00 Doble toro de fuego

En la plaza M<sup>a</sup> Domínguez.

### 22:30 Cena autogestionada.

### 00:00 - 02:00 Actuación de Escala 2000 (más información pág. 24)

**La Ventana de Artica**  
TERRAZA BAR

**Canela**

Mercería · Leñería · Moda Infantil

C/ Clara Campoamor 1 · 31013 Nuevo Artica | 948 775 957  
www.modacanela.com · info@modacanela.com

**La Ventana de Artica**  
TERRAZA BAR

INFORMACIÓN Y RESERVAS  
686 036 551 - 948 783 157

CELEBRA CON NOSOTROS TUS ACONTECIMIENTOS

CALLE LA FUENTE 1  
31013 ARTICA

**ATECNA**  
CORREDURIA DE SEGUROS

*Felices Fiestas*

Trav. Bernardino Tirapu 12 31014 Pamplona • T 948 256 758 F 948 174 062  
e-mail: info@atecna2000.com • www.atecna2000.com

Seguro de autos, hogar, comunidad, comercio · Seguro baja laboral · Vida riesgo · Jubilación · Seguro de accidentes · Planes de pensiones · Seguro de decesos · Seguro de transporte, de construcción · Registro Civil general · Seguro multi-industria · Asistencia en viaje · etc...

No olvide contactar con nosotros para cualquier otra modalidad, sugerencia o duda.

**Clínica Dental Nuevo Artica**

Trato familiar y cercano

C/ María Domínguez, 13 bajo, trasera  
948 215 541 | Juncal Arjona Herrero Col: 546

**Cafetería Izas les desea ¡Felices Fiestas!**  
Calle María Domínguez, 15

**NEW FASHYON**  
PELUQUERIA - BELLEZA

horario  
lunes a viernes 9 a 18 h.  
sábados 9 a 13 h.

c/ María Domínguez, 7 | Nuevo Artica | cita previa en el teléfono 948 21 55 00



## IRAILAK 6 OSTIRALA

### 18:30 Jaien Kartel Lehiaketaren Sari banaketak (Haurrak)

Artikako Kontzejuko Bilkura Gelan, irabazleei. (Gainontzeko partehartzaileek, irailaren 2tik 6ra bitarte, Kontzejuan jaso ahalko dute saria, 8:00-15:00).

Urtean jaiotako hurrei Zapi banatzea Kontzejuan. Ondoren familien eta haurren argazkiak Kontzeju Etxeko atarian.

### 19:00 Txupinazoa

Korrikolaris Elkarteko kide batek botako du. Pilotak, goxokiak... Kale animazioa zendeako fanfarrearekin, Alkaitz Joaldun Taldea zantantzar eta gaiteroak, Artikako Erraldoi eta Buruhandien Konpartsarekin.

### 19:30 Erraldoi eta buruhandien jaitsiera, zantantzar, fanfarre eta gaiteroekin

Kontzejutik María Dominguez plazaraino.

### 20:00 – 22:00 Escala 2000 Taldea (informazio gehiago 24. orrialdean)

### 21:45 Karrikiriak

Gurpildun zezentxoak, María Dominguez plazan.

### 22:00 Zezen suzko bikoitza.

### 22:30 Afari autogestionatua.

### 00:00 - 02:00 Escala 2000 Taldea (informazio gehiago 24. orrialdean)



# Guarderia Mundopeke

Escuela infantil para niños de 4 meses a 3 años  
CASTELLANO / INGLÉS

Plazas disponibles curso 2019-2020

C/ María Domínguez, 28 bajo - Artica  
Tfno. 948 773 798 - 682 274 016

[www.guarderiamundopeke.es](http://www.guarderiamundopeke.es)




## NUEVO ARTICA

CLÍNICA VETERINARIA

### ARTIKA BERRI

C/ María Domínguez 26 · 31013 Nuevo Artica  
Tfno. 948 078 552

- Medicina general
- Análisis laboratorial
- Ecografía
- Radiología
- Cirugía
- Hospitalización
- Urgencias localizadas 24H
- Peluquerías
- Tienda especializada

**URGENCIAS: 601 072 337**



## Disniruna

Eventos  
Espectáculos  
Vuelos en globo  
Parques infantiles

**¡ Felices fiestas!  
Jai zoriontzuak!**

948 312 555 - 659 093 029  
[WWW.DISNIRUNA.COM](http://WWW.DISNIRUNA.COM)



## La Buena Vida

rock & beer

## K I Z K U R R A

GASTROBAR/CAFETERIA

CALLE MARÍA DOMÍNGUEZ 14 BAJO

RESERVAS Y PEDIDOS  
948 59 12 98



## Txiki Garden

Centro de atención infantil  
de 0 a 3 años

665 286 815 · [hola@txiki-garden.es](mailto:hola@txiki-garden.es)  
Leonor de Aquitania 16 bajo  
31013 Nuevo Artica

# SÁBADO, 7 DE SEPTIEMBRE

## 11:00-14:00 Gigantes y cabezudos

Comparsa de Artica, Berriosuso y Javier Bozal. Este año amenizada con Ilunberriko Txaranga. (M<sup>a</sup> Domínguez, 18-20).

## 12:00 - 14:00 Hinchables y...

Dos recintos de ludoteca con hinchable interior, 3 pinta-caras, tren turístico grande, hinchables Wipeout, Fórmula 1, toro mecánico, jumping con gomas y 4 camas de salto, hinchable tobogán, portería chutómetro y pista mixta de pedaleo con 6 balanz bikes y 3 tandems.

## 14:30 Calderetes

En la carpa de Nuevo Artica

Para los calderetes, habrá que apuntarse por cuadrillas, indicando nº de personas, responsable y nº de teléfono, antes del 6 de septiembre por correo electrónico (concejoartica@berrioplano.es), o llamando al 948 383793. En la carpa habrá sitio para 500 personas. Las sillas y mesas no se pueden sacar fuera de la carpa. Los que están apuntados tendrán sitio en la carpa, los demás, en la calle. El fuego no se puede hacer ni en la carpa ni en los porches. Se podrá hacer fuego en la carretera. Tampoco está permitido colocar las mesas delante de los establecimientos, portales ni guardería (por colocación de hinchables)

## 15:30 - 18:00 Hinchables, tren turístico...

## 16:30 - 17:30 Actuación en la carpa: Magic Spectacular (más información pág. 25)

## 17:30 Entrega trofeos del Mus en la carpa

## 17:30-19:00 Actuación de Ilunberriko Txaranga.

## 18:30 - 19:30 Fiesta de la espuma en la plaza

## 19:00 - 21:00 Actuación grupo KRESALA. (más información pág. 25)

## 21:00 - 21:30 Bailes populares con Haizaldi Gaiteros.

## 21:30 Karrikiris, (toricos con ruedas).

## 21:45 Doble toro de fuego.

## 22:00 Cena en la carpa (más información pág 17)

## 23:00-02:00 DJ Erik Ainzua En la pista deportiva.

## 00:30 - 03:00 Actuación grupo KRESALA (más información pág. 25)

## ADULTOS: MENÚ SIDRERÍA

### ENTRANTES

Tortilla de Bacalao  
Chorizos a la sidra  
Ensalada de lechuga y cebolla

### SEGUNDOS \*a elegir

Chuleta de vacuno de Navarra o Lubina a la brasa

### POSTRE

Sorbete de limón

En el precio se incluye la sidra en CUPELA.  
Café con pastas, pan, vino y licores.

## MENÚ INFANTIL

### PRIMERO

Spaghetti con tomate

### SEGUNDO

Jamoncitos de pollo con patatas

### POSTRE

Helado

Los tickets para esta cena se pueden adquirir del 26 de agosto al 6 de septiembre en el Concejo. El menú adulto es de 16€, (no empadronados 32€) y hay que elegir entre carne o pescado; y el menú infantil a 6€, (no empadronados 12€). Se tiene que indicar si se quiere menú de celíacos.

**N G**  
NURIA GONZALEZ  
ESTILISTAS

**lunes** 20% dto. chicos

**martes** 20% dto. color

**miércoles** 20% dto. corte

**jueves** 20% dto. peinado

teléfono

**948 215 351**

Clara Campoamor, 3 · Artica  
www.ngestilistas.com

**lunes a jueves**

**15%** dto. estudiantes  
jubilados



# IRAILAK 7 LARUNBATA

## 11:00 - 14:00 Erraldoi eta Buruhandiak

Artikako, Berriogoitiko eta Javier Bozalen Konpartsak. Aurten Ilunberriko Txaranga egongo da (M<sup>a</sup> Domínguez, 18-20).

## 12:00 - 14:00 Puzgarriak eta...

Bi ludoteka puzkagarriarekin, hiru aurpegi margolariak, tren turistiko handia, wipeout puzgarria, Formula 1, zezen mekanikoa, jumping, 4 salto-ohe, txirrista puzgarria, txutometro, "pista mixta de pedaleo" delakoa 6 balanz bikes eta 3 tandem-ekin.

## 14:30 Kaldereteak

Karpan (María Domínguez 18 - 20)

Karpan eginen diren KALDERETETARAKO lagun-talde bakoitzak Kontzejuan, posta-elektroniko bidez, edota telefonoz deituz (948 383793) izena, arduraduna eta telefono zka. eman beharko du irailaren 6a baino lehen. Mahiak eta aukiak ezin izanen dira kanpora atera. Karpan 500 pertsonentzako tokia egongo da. Izena eman dutenek karpan barruan lekua izango dute, gainontzekoak kalean. Ezin da surik egin ez karpan ez arkupetan. Sua errepidean egin ahalko da. Ezin da denden, portalen ezta haurtzaindegiaren aurrean ere mahairik jarri (puzgarriak jarri behar dira eta).

## 15:30 - 18:00 Haurrentzako puzgarriak, tren turistikoa...

## 16:30 - 17:30 "Magic Spectacular" ikuskizuna, karpan. (informazio gehiago 25. orrialdean)

## 17:30 Mus txapelketaren sari banaketa karpan.

## 17:30 - 19:00 Ilunberriko txarangaren emanaldia.

## 18:30 - 19:30 Aparentaren jaia plazan

## 19:00 - 21:00 Kresala taldearen emanaldia. (informazio gehiago 25. orrialdean)

## 21:00 - 21:30 Haizaldi gaiteroekin dantza herrikoia.

## 21:30 Karririkiriak (Gurpildun zezentxoak)

## 21:45 Zezen suzko bikoitza.

## 22:00 Herri afaria karpan.

## 23:00-02:00 Erik Ainzua DJ, kirol pistan.

## 00:30 - 3:00 Kresala taldearen emanaldia (informazio gehiago 25. orrialdean)

# Larunbata 7 herria afaria

## HELDUAK: SAGARDOTEGIKO MENUA

### HASIERAKOAK

Makailu tortila.

Txorizoa sagardo erera

Litxu eta típula entsalada

### BIGARREN PLATERA \*aukeran

Nafarroako behi txuleta ala, Lupia brasan

### AZKENBURUKOAK

Limoi Sorbetea

Prezioan, sagardo kupela sartuta dago.

Kafe pastekin, ogia, ardoa eta likoreak.

## HAURRAK

### LEHENENGO PLATERA

Spaghetti tomatearekin

### BIGARREN PLATERA

Oilasko urdaiazpiko txikiak patatekin

### AZKENBURUKOAK

Izozkia

Afari honetarako ticketak, abuztuaren 26tik irailaren 6a arte, erosi ahalko dira, Kontzejuko bulegoan. Helduentzako menua 16€koa izango da (32€ko ez erroldatuentzat) eta arraina edo haragiaren artean aukeratu beharko da; umeentzako menua 6€koa izango da (12€koa ez erroldatuentzat). Zeliakoentzako menua nahi izanez gero, esan egin behar da.

De Martes a Viernes de 9:30 a 17:30  
Sábados de 8:30 a 13:30  
C/ María Domínguez, 1 bajo  
948 301 962 | 31013 Nuevo Artica

tu espacio de guardar [www.todokb.com](http://www.todokb.com)

Para todo lo que quieras guardar y mucho +

Alquiler de trasteros y almacenes para particulares y profesionales

¡Felices Fiestas-Jai zoriontsuak!

Ctra. Artica nº 11 | 31013 Artica | Tf.: 948 123 840

- ZONA VIGILADA
- RECEPCIÓN DE MERCANCIAS
- PARTICULARES Y EMPRESAS
- MUDANZAS
- VENTA DE EMBALAJES
- FÁCIL ACCESO 24 H.

Catering Zubillaga S.L.  
c/ San Miguel, 23 Bajo  
Egozkue - Valle Anue  
Tel. 600 54 24 83  
info@cateringzubillaga.com  
www.cateringzubillaga.com

NRS - 26.09777NA

## COMIDAS POPULARES

- Menú sidrería
- Paellas in situ
- Carne y pescado a la brasa
- Asado de ternera de Navarra
- Asado de corderos de Navarra
- Exhibiciones de asados
- Menús variados a la carta



## DOMINGO, 8 DE SEPTIEMBRE

**10:00** Dianas en el pueblo con el grupo de la **Escuela Navarra de Jotas**

**12:00 – 14:30** Hinchables y...

8 juegos hinchables de habilidad, Toro mecánico para todas las edades, Hinchable Barredera de 2 barras, hinchables con movimiento Búfalo Bill y Cocodrilo, y Ludoteca en la pista cubierta Marta Mendia de Artica.

**13:00** Actuación del grupo de **La Escuela Navarra de Jotas**

Durante la misa.

**14:30 Paellada gigante mixta**

En el Frontón de Artica.

Previa inscripción en las oficinas del Concejo. El ticket será a 6€, no empadronados 12€.

### PRIMEROS

Ensalada mixta

Mini Fritos

Paté con tostas

### PLATO PRINCIPAL

Paella mixta

### POSTRE

Tarta de hojaldre

Café, pan, vino

**15:00 - 16:30** Hinchables , toro mecánico...

En la Plaza- Pista Cubierta "Marta Mendía" de Artica.

**16:00 – 17:30** Actuación del grupo de la **Escuela Navarra de Jotas**

En la terraza de "La Ventana de Artica"

**17:30** Chocolatada Sólo para niños en la carpa.

**18:00 – 19:00** Despedida de la comparsa de gigantes y cabezudos de Artica con gaiteros.

**19:00 – 21:00** Actuación del grupo **Artistas del gremio**. (más información pág. 24)

**20:45** Karrikiris (toricos con ruedas).

**21:00** Doble toro de fuego

20) irailaren 6-7-8 septiembre



## GLS LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

### GLS TRANSPORTE URGENTE

C/ B, Nº 61. Polígono Industrial Berriainz

31013 Berriozar

Telf. 948 350 848



S M J C CARNICERÍAS SAN MIGUEL.

CARNICEROS ARTESANOS

Madres de la Plaza de Mayo, 6 · 31013 Nuevo Artica T. **948 354 790**

Especialidad en carne de vacuno (de nuestras granjas de Zabaldica). Precocinados y elaborados caseros, productos delicatessen, conservas artesanas de Navarra, cordero de Navarra...

Visita nuestra carnicería online: [www.lamejorcarneentucasa.com](http://www.lamejorcarneentucasa.com)

Gastos de envío gratis



La mejor carne en tu casa CARNICEROS ARTESANOS [www.lamejorcarneentucasa.com](http://www.lamejorcarneentucasa.com)



ELABORACIÓN ARTESANAL EN TODOS NUESTROS PRODUCTOS

[www.fiestasarticojaiok.com](http://www.fiestasarticojaiok.com) (21)



## IRAILAK 8 IGANDEA

**10:00** Herrian dianak. Nafarroako Jota Eskolako taldearen eskutik.

**12:00 -14:30** Puzgarriak eta...

8 trebetasun jolas puzgarriak, adin guztietarako zezen mekanikoa, barredera, bufalo bill puzgarria eta krokodriloa, eta ludoteka Artikako "Marta Mendia" Plaza-Kiroldegian.

**13:00** Mezan, Nafarroako Jota Eskolako taldearen emanaldia

**14:30** Paella misto erraldoia

Artikako Pilotalekuan.

Izena aldeaz aurretik Kontzejuan eman.

Ticketak 6€koak izango dira, 12€koa ez errolatuentzat.

### HASIERAKOAK

Entsalada mistoa

Frito txikiak

Pate eta tostak

### PLATER NAGUSIA

Paella Mistoa

### POSTREA

Hojaldre Tarta

Kafea, ogia eta ardoa

**15:00 -16:30** Puzgarriak, zezen mekanikoa (Artikako Marta Mendia plaza-kiroldegian)

**16:00 - 17:30** Nafarroako Jota Eskolako taldearen emanaldia

María Maeztu Kultur Etxeko "La Ventana de Artica" tabernaren aurrean.

**17:30** Txokolatada haurrentzat karpan.

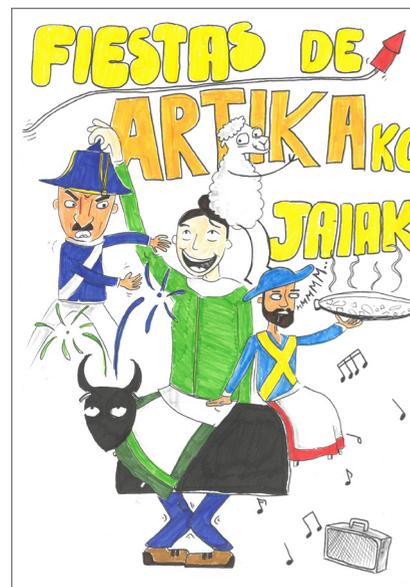
**18:00-19:00** Artikako Erraldoi eta Buruhandien Konpartsarekin festen agurra.

**19:00 - 21:00** Artistas del gremio taldearen emanaldia (informazio gehiago 24. orrialdean)

**20:45** Karrikiriak (Gurpildun zezentxoak)

**20:30** Zezensuzko bikoitza

## CARTEL GANADOR / HAUREN KARTEL IRABAZLEA



Como cada año, el concurso infantil de carteles de fiestas ha suscitado una gran ilusión entre nuestros vecinos más jóvenes, llegando en esta ocasión a 135 participantes.

En esta edición el ganador ha sido Ander San Martín Goñi, de 11 años. En segundo lugar, quedo Marta Arellano Solanilla de 12 años, y en tercer lugar Noa Ávila Navarro de 9 años.

Urtero bezala, festen kartelen haurrentzako lehiaketak ilusio handia piztu du gure bizilagun gazteenen artean; aurten 135 parte-hartzaile izan dira.

Oraingo honetan, Ander San Martín Goñi - 11 urte - izan da irabazlea. Marta Arellano Solanilla - 12 urte - izan da bigarren, eta Noa Ávila Navarro - 9 urte - geratu da hirugarren tokian.

# Stands

## Navarra, S.L

ESCENARIOS/STANDS  
EVENTOS/MOBILIARIO  
CARPAS/ROTULACIÓN

[WWW.STANDSNAVARRA.NET](http://WWW.STANDSNAVARRA.NET) / 948 306 348

## ARTISTAS INVITADOS

### ESCALA 2000



Viernes 6 de 20:00 a 22:00  
y de 00:00 a 2:00

6 ostirala 20:00etatik 22:00etara  
eta 00:00etatik 2:00etara

La Orquesta Escala 2000 cuenta con más de 20 años amenizando diferentes fiestas populares, privadas y celebraciones. Su amplio repertorio y puesta en escena nos harán pasar las mejores fiestas. Escala 2000 cuenta con una dilatada experiencia por lo que es garantía de éxito en cada una de sus actuaciones.

Escala 2000 orkestrak 20 urte baino gehiago daramatza festa herrikoiak, jai pribatuak eta ospakizunak alaitzen. Bere errepertorio zabalarik eta eszenaratzeari esker, festak giro paregabearen gozatuko ditugu. Escala 2000 orkestrak eskarmentu handia du, eta emanaldi bakoitzean arrakasta izango duela bermatuta dago.

### ARTISTAS DEL GREMIO



Domingo 8 de 19:00 a 21:00

8 igandea 19:00etatik 21:00etara

Charanga con un estilo genuino basado en la interacción con el público. Han participado en varios festivales como el Durham Brass Internacional Festival (Reino Unido), el Sibiu International Theatre Festival (Rumanía), Limoux Brass Festival, Les Moustoussades, Sol y Fiesta (Francia) o Reperkusión, Pirineos Sur y Tamborilé.

Superfinalistas de *Tú sí que vales* y ganadores de la mejor charanga a nivel nacional en la Batalla de charangas de Sabiñánigo (Huesca) tres veces, en el I concurso nacional de charangas de Escucha (Teruel) y en el IV concurso de txarangas de San Fermín.

Estilo berezia du txarangak, hark eta entzuleek elkarri eragiten baitiote. Nazioko eta nazioarteko hainbat jaialditan parte hartu du, hala nola Durham Brass Internacional Festival (Erresuma Batua), Sibiu International Theatre Festival (Errumania), Limoux Brass Festival, Les Moustoussades, Sol y Fiesta (Frantzia) edo Reperkusión, Pirineos Sur eta Tamborilé jaialdietan.

Superfinalista "Tú sí que vales" telesailean eta hiru aldiz izan da txapeldun, hauetan zehazki: txaranga onenari saria nazio mailan Sabiñánigoko Txaranga Batailan (Huesca), Escuchako I. Txaranga Nazioko Lehiaketan (Teruel) eta IV. San Fermín Txaranga Lehiaketan.

## ARTISTA GONBIDATUAK

### KRESALA



Sábado 7 de 19:00 a 21:00 y  
de 00:30 a 3:00

7 larunbara 00:30etatik  
03:00etara eta 00:30etatik  
3:00etara

Grupo de versiones nacido en 1995 que muestra una auténtica vocación por el directo y la música en vivo.

Hoy, tras sumar más de un millar de actuaciones en diferentes fiestas populares, salas y plazas, sus componentes mantienen la misma ilusión del primer día para que todas y cada una de sus actuaciones se caractericen por ofrecer un espectáculo lleno de pasión, seriedad, energía y compromiso.

1995ean sortu zen, eta bertsoiak egiten ditu taldeak; oso maite du zuzeneko emanaldiak egitea.

Estreinako egunaren ilusio berberarekin jarraitzen dute taldeko kideek gaur, milatik gora emanaldi eskaini badituzte ere herri askotako festa, areto eta plazetan; hartara, pasio, seriotasun, energia eta konpromisoz betea suertatzen da haien ikuskizun bakoitza.

### MAGIC SPECTACULAR



Sábado 7 de 16:30 a 17:30

7 larunbara 16:30etatik  
17:30etara

El Mago Sun, popular mago televisivo, protagoniza Magic Spectacular llevando al público al límite mediante un recorrido trepidante de magia, ilusionismo, escapismo y emoción, al ritmo de la luz y el sonido.

Con el corazón en un puño hasta llegar al colofón de la actuación, con la realización de uno de los números más arriesgados que un mago puede hacer en directo.

Sun magoa, telebistako mago ospetsua, Magic Spectacular-en protagonista da. Muturreraino daramatza ikusleak, magia, ilusionismo, escapismo eta emozioz beteriko ikuskizun bizkor-bizkor baten eskutik, argiaren eta soinuaren erritmoan.

Zirraraz blai, emanaldiaren une goreneraino iritsiko gara, mago batek zuzenean egin ditzakeen numero arriskutsuenetako baten eskutik.



**Casa del concejo:**

San Marcial, 9 · 31013 | Teléfono/Fax 948 383 793  
Email: [concejoartica@berrioplano.es](mailto:concejoartica@berrioplano.es) Web: [www.concejoartica.blogspot.com](http://www.concejoartica.blogspot.com)

**Cafetería de la casa de cultura:** Teléfono 948 355 885

**Centro cívico-social concejil "María Domínguez" de Artica**

María Domínguez, 3 · 31013 Artica | Email: [concejoartica@berrioplano.es](mailto:concejoartica@berrioplano.es)

**Frontón de artica:** Reservas en el teléfono 630 238 685

**La producción e impresión de este programa ha sido posible gracias a las aportaciones de los siguientes establecimientos:**

Clínica Dental Sannas · Bar Artiberri · Symmetria · Lucía Aramburu Belleza Integral · Safety Car · Canela · La Ventana de Artica · Ateca · Clínica Dental Nuevo Artica · Cafetería Izas · Peluquería New Fashyon · Guardería MundoPeke · Clínica Veterinaria · Disniruña · La buena vida · Kizkurra Gastrobar-cafetería · Txikigarden · Nuria González Estilistas · Klein Estilistas · TodoKB · Catering Zubillaga Taberna · GLS · Carnicería San Miguel · Stands Navarra · Inter Lengua · Restaurante Novoart

Diseño y maquetación: **Capitalmente, Relaciones Públicas y Comunicación Empresarial**  
C/ Madres de la Plaza de Mayo, 44 · 2ª Planta · Artica | T. 848 41 98 93

# ¡YA ESTAMOS AQUÍ!

Centro de idiomas

Inglés · Alemán

Euskera · Francés



[www.interlengua.eu](http://www.interlengua.eu)  
[artica@interlengua.eu](mailto:artica@interlengua.eu)

948 104 279

▶ PROFESORES TITULADOS

▶ GRUPOS REDUCIDOS

▶ NIÑOS, ADULTOS, ADOLESCENTES

## Matrícula abierta

Todas las edades

Inglés general

Conversación

Cursos intensivos

Cursos en empresas

Refuerzo escolar

Primaria, secundaria, bachillerato, adultos

Preparación de exámenes oficiales

(Cambridge, Trinity, TOELF, EOI...)

**NOVEDAD:** Curso de apoyo para hacer la tarea

## ¡Olvídate de las clases aburridas!

Método de enseñanza dinámico y comunicativo

Síguenos en facebook

# NOVOART

BAR RESTAURANTE



zona  
WIFI  
gratuita

fútbol  
pantalla  
gigante

Un lugar que invita a cualquier celebración... comidas de empresa, veladas... Algo diferente en un sitio diferente.

NOVOART en C/ María Moliner, 2 · Nuevo Artica | 948 074 827

..... un diseño y enfoque innovador .....

**Menú del día** (comida tradicional, de lunes a viernes): **12,80€**

**Menú fin de semana** (comida tradicional Navarra de nueva generación): **23,80€**

**Y por la noche...** nuestra carta de ensaladas, picoteos y bocadillos